

Zápisnica

Workshop vo veci spolupráce na projekte: „Nová Univerzitná nemocnica v Bratislave“ (ďalej len „Projekt“), ktorý sa konal dňa 27.09.2017 od 14:00 hod. medzi:

- Slovenskou republikou zastúpenou Ministerstvom zdravotníctva Slovenskej republiky (ďalej len „MZ SR“) a spoločnosťou
- Arup Group Limited, 13 Fitzroy Street, Londýn, W1T 4BQ, Spojené kráľovstvo (ďalej len „ARUP“)

Minutes

Workshop within the project co-operation: „New University Hospital in Bratislava“ („Project“), was held on 27th of September 2017 at 14:00 p.m. between:

- The Slovak Republic represented by the Ministry of Health of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the “MoH”) and
- Arup Group Limited, 13 Fitzroy Street, London, W1T 4BQ, United Kingdom (hereinafter referred to as the “ARUP”)

Táto zápisnica je spísaná v slovenskej a anglickej jazykovej verzii na tejto jednej listine, pričom rozhodujúcim znením je v každom prípade slovenské jazykové znenie. Prílohou tejto zápisnice je listina prítomných.

These minutes are drawn in both Slovak and English language mutations on this one document whereby the Slovak version shall always take precedence. A list of participants shall be attached as schedule to these minutes.

<p>MZ SR – Predstavenie tímu.</p> <ul style="list-style-type: none">- Čo sa týka samotného projektu - v apríli Vláda SR uložila ministrovi zdravotníctva, prijať všetky kroky smerujúce k investičnému zámeru Rázsochy.- MZ SR vypracovalo návrh – Koncepciu, ktorá odzrkadľovala počty hospitalizácií v súčasnom stave a následne Inštitút zdravotnej politiky vytvoril simuláciu na základe demografického a epidemiologického vývoja s výhľadovým stavom do roku 2050.- Koncepcia aj všetky modely Vám boli zaslané s tým, že sa jedná z našej strany o prvotný nástrel.- MZ SR momentálne uzavrelo zmluvu s konzultačnou spoločnosťou, ktorá má vypracovať základný Program požiadaviek 1.0 /PP 1.0/ čo do priestoru a funkcií pre potreby projektu.- Program požiadaviek je pre nás dôležitý z dôvodu, že pri verejnom obstarávaní /VO/ potrebujeme vedieť porovnať a	<p>MoH – Team introduction.</p> <ul style="list-style-type: none">- As regards the project itself, the Slovak government instructed the health minister to take all steps towards completing the Rázsochy investment project.- The Health Ministry prepared a draft proposal – the Concept that reflected the number of hospitalisations under the current conditions and, subsequently, the Health Policy Institute worked out a simulation based on the demographic and epidemiologic developments with an outlook until 2050.- The Concept and all the models we have sent you are a kind of an initial outline.- The Health Ministry has now concluded a contract with a consultancy company to prepare the basic Programme of Requirements 1.0 covering the spatial and functional aspects necessary for the project.- The Programme of Requirements is important to us because we need to know
---	---

vyhodnotiť ponuky od jednotlivých uchádzačov, pričom hovoríme o komplexnom súbore funkcií s tým, že v rámci PP 1.0 budeme mať zadefinované otvorené otázky pre Program požiadaviek 2.0 /PP 2.0/.

- Úloha partnera (medicinálneho plánovača) bude dopracovať Program požiadaviek 2.0, ktorý sa týka medicinálneho plánovania, vytvorenia koncepčného a schematického dizajnu, projektovej dokumentácie, ktorá bude potrebná pre povoloňovací proces.
- Rázsochy sú v štádiu, že máme povolenú zmenu stavby pred dokončením, ktorá je platná do 31.03.2018.
- Počas konštrukčnej fázy bude úlohou partnera okrem autorského dozoru aj technický dozor počas konštrukcie, následne transfer z nemocnice Kramáre do novej nemocnice na Rázsochách a dohľad nad prevádzkou.
- Počas prevádzky partner nebude súčasťou „executive board“, ale mal by dosahovať tie výkonnostné parametre, ktoré mu my nastavíme – ukazovatele KPI's.
- Na jednej strane partner nebude súčasťou manažmentu a na strane druhej chceme aby partner dosahoval merateľné výsledky, ktoré sa týkajú „executive board“.
- Po zozbieraní všetkých informácií aj od potenciálnych partnerov bude interne prijaté rozhodnutie čo ďalej s Rázsochami ako takými, nakoľko sa jedná o veľkú stavbu a nie ľahko finančne uchopiteľnú, pri Rázsochách máme stanovený rozpočet 263 mil. EUR s DPH, pri Ružinove je rozpočet 80 mil. EUR s DPH.
- Na základe obhliadok s potenciálnymi partnermi a ich spätnou väzbou sa rozhodneme, či Ružinov budeme rekonštruovať po konštrukčnej stránke – okná, fasáda, vetranie, chladenie alebo, či budeme Ružinov rekonštruovať z funkčného hľadiska – aj na toto by sme radi počuli Váš názor.
- Čo sa týka dohľadu nad prevádzkou, pôjde o kumulatívny dohľad nad Rázsochami aj Ružinovom.

ARUP - My sme spolupracovali s energetickou spoločnosťou Veolia, ktorá zrealizovala

how to compare and evaluate offers submitted by individual candidates in the public tender, and we speak here about a complex set of functions, while in Programme of Requirements 1.0 we will have open questions defined for Programme of Requirements 2.0.

- The task for the partner (medicinal planner) will be to complete Programme of Requirements 2.0 which covers medicinal planning, creating a conceptual and schematic design, and project documentation which will be necessary for the approval process.
- For Rázsochy, we have a permit for the modification of structure prior to completion, which is valid until 31 March 2018.
- During the construction stage, the task of the partner will be to ensure, in addition to author supervision, also the technical supervision of the construction works, followed by the transfer from the Kramáre hospital to the new hospital in Rázsochy, and the supervision over its operation.
- During the operation, the partner will not be part of the “executive board” but it should meet those performance parameters we will set for it – KPI's.
- On the one hand, the partner will not be part of the management, on the other, we want the partner to achieve measurable results that apply to the “executive board”.
- Once we have all the information, including from potential partners, gathered, a decision will be made internally on how to go about with Rázsochy as such, since it is a large construction project and not an easy one to finance; the budget for Rázsochy is set at EUR 263 million, exclusive of VAT, for Ružinov it is EUR 80 million, exclusive of VAT.
- Based on on-site inspections with potential partners and the feedback we get from them, we will decide whether to make structural modifications in Ružinov – windows, façade, ventilation, cooling – or whether to redesign Ružinov in terms of functions – we would like to hear your opinion on this, too.

v nemocnici v Sosnovci v Poľsku termo modernizáciu a kogeneráciu, tak aby bola budova energeticky úsporná a efektívna.

- Naša spoločnosť vytvorila k projektu štúdiu uskutočniteľnosti.
- Spoločnosť Veolia financovala celú investíciu - 100 mil. PLN a nemocnica im túto investíciu bude splácať.

MZ SR – Aká veľká bola tá nemocnica? A aké boli celkové investičné náklady?

ARUP – 100 mil. PLN = 25 mil. EUR.

MZ SR – Takže modernizáciu poňali komplexne – vetranie, chladenie, kúrenie, vzduchotechniku, okná, výplňové konštrukcie, dvere, fasáda.

ARUP – Projekt bol financovaný systémom „self pack investing“, a jednalo sa o približne 920 lôžok.

MZ SR – My máme v Ružinove momentálne 800 lôžok a ešte by sme tento počet chceli zredukovať o cca 100 lôžok.

ARUP – Kogenerácia je aj otázka financovania, nie je možné financovať ju cez fondy EÚ?

MZ SR – Bratislava ako taká je vyňatá z čerpania eurofondov z dôvodu výšky HDP a zamestnanosti, v projekte ale nebude problémom otázka financovania, skôr je otázne určenie rozsahu.

- Napr. dispozícia lôžkových oddelení nie je úplne ideálna, sestričky sú v malých priestoroch bez denného svetla a pod..
- V Ružinove sú veľké problémy so sterilizáciou a tiež príjazdová cesta na urgent a pod., časť týchto problémov sa už v rámci rekonštrukcií rieši ale to ide mimo nášho rozpočtu, ktorý na Ružinov máme.
- Prvotný nástrel toho čo by sa malo urobiť za 2 roky a čo chceme dosiahnuť, by mal ísť z našej strany.

ARUP – Aký je pôvodný zámer rekonštrukcie? Zníženie nákladov, zriadenie dočasnej nemocnice?

MZ SR – Aj zníženie nákladov aj zvýšenie výkonov a počtov hospitalizácií, ale zároveň by mala prejsť optimalizácia lôžkového fondu.

ARUP - Takže aj funkčné zmeny.

MZ SR – Áno, ale prioritou je zamerať sa na to najdôležitejšie

- Aký máte názor na stavby po obhliadkach?

ARUP - Presnejšie sa budeme vedieť vyjadriť keď uvidíme všetky dokumenty od vás.

- As regards the supervision over hospital operation, this covers both Rázsochy and Ružinov.

ARUP - We have cooperated with energy company Veolia which implemented a thermal modernisation and cogeneration project in a hospital in Sosnowiec, Poland, to improve its energy efficiency and effectiveness.

- Our company prepared a feasibility study for the project.
- The entire investment worth PLN 100 million was financed by Veolia and the hospital will repay them these investment costs.

MoH – How large was that hospital? And how large were the total investment expenditures?

ARUP – PLN 100 million = EUR 25 million.

MoH – So it was a complete modernisation – ventilation, cooling, heating, air-conditioning, windows, filling structures, doors, façade.

ARUP – The project was financed using a “self pack investing” system and covered approximately 920 beds.

MoH – We now have 800 beds in Ružinov and want to further reduce this number by some 100 beds.

ARUP – Cogeneration is also a question of financing, is there a possibility to finance it through EU funds?

MoH – Bratislava as such does not qualify for EU funding due to the size of its GDP and employment, but the funding of the project is not an issue, the problem is to determine its scope.

- For example, nursing wards do not have an ideal layout, nurses are staying in small rooms lacking daylight, etc.
- Ružinov has serious problems with sterilisation services, with an access road to ER, etc.; some of these issues are already being addressed but this falls outside our budget that we have for Ružinov.

- The initial outline of what should be done in two years and what we want to achieve should be prepared by us.

ARUP – What is the original purpose of reconstruction? Cutting down costs, establishing a temporary hospital?

MoH – Reducing costs, as well as increasing the number of interventions and hospitalisation, but, at the same time, bed capacities should also be optimised.

ARUP - It means functional changes as well.

- Problém ale vidíme hlavne v Rázsochách, je to stará stavba, nevieme či konštrukčná výška bude vyhovovať.
- Musíme to prekonzultovať so statikom.
- Tiež normy, ktoré vtedy platili už dnes neplatia.
- 263 mil. EUR zahŕňajú náklady capexové aj opexové ?

MZ SR – To sú len capexové náklady ale bez medicínálneho zariadenia, takže aj na vybavenie (fit-out) aj na stavbu ale bez CT, MR, a pod. zariadení.

ARUP – Naposledy sme vo Varšave projektovali pediatriu v rámci univerzitnej nemocnice vo Varšave, náklady boli okolo 600 mil. PLN = 150 mil. EUR, išlo viac menej o „green field“ projekt.

MZ SR – Nemáme časový priestor na komplexnú diagnostiku stavby.

- Ocenili by sme od vás spätnú väzbu aby ste nám pomohli sa rozhodnúť, aby sme si ušetrili čas a peniaze.
- V rámci Koncepcie aj v rámci Dopytového modelu, máme návrh špecializácie a návrh jednotlivých lôžok aj ICU¹ lôžok, takže z týchto dokumentov tiež môžete čerpať.
- V rámci Rázsoch - statika a konštrukčná výška budú 2 rozhodujúce atribúty, ktoré nám povedia akým smerom sa vyberieme.

ARUP – Spomínaný Program požiadaviek by mal byť vypracovaný kedy ?

MZ SR – Do cca 45 dní by sme mali mať Program požiadaviek už vyhotovený.

- Vieme, že otázky z Vašej strany ešte prídu a sme pripravený ich zodpovedať.

ARUP – To čo sme hovorili o nemocnici v Sosnovci v Poľsku je pre vás zaujímavé ?

MZ SR – Určite áno, a ešte by sme Vás poprosili o ďalšie informácie k projektu v spolupráci so spoločnosťou Veolia.

- V tom Projekte sa menili kompletne všetky inštalácie ?

ARUP – To Vám teraz nevieme povedať.

MZ SR – To by bolo možno dôležité vedieť, nakoľko je rozdiel meniť len zariadenia alebo meniť aj ich inštalácie v celej budove.

- A tá termo-modernizácia sa robila v existujúcej budove a za prevádzky ?

ARUP – Áno.

MZ SR – Ďakujeme za stretnutie.

MoH – Yes, but the priority is to concentrate on what is most important.

- What is your opinion about the buildings after on-site inspections?

ARUP - We will be able to give more specific information after we have seen all documents from you.

- But the main problem is Rázsochy, it is an old building and we do not know whether the construction height is sufficient.
- We have to consult with a structural analyst.
- Also, the standards that applied then no longer apply.
- EUR 263 million include capex as well as opex?

MoH – It is just capex, but exclusive of medicinal equipment, so it is both for fit-out and construction but without CT, MRI and similar equipment.

ARUP – Our most recent project was a paediatric department of the University Hospital in Warsaw; the costs were about PLN 600 million = EUR 150 million and it was more or less a “green field” project.

MoH – We do not have time for complete diagnostics of the building.

- We would appreciate your feedback to help us decide so that we can save both time and money.
- The Concept and the Demand Model include a proposed specialisations and proposed capacities for individual beds, as well as ICU beds, so you can also draw information from these documents.
- As regards Rázsochy, the structural stability and construction height will be the two decisive factors that will tell us which way to go.

ARUP – When is the Programme of Requirements you have mentioned expected to be completed?

MoH – The Programme of Requirements should be completed in about 45 days.

- We know we should expect more questions from you later and we are prepared to answer them.

ARUP – Are the information we gave you about the hospital in Sosnowiec, Poland, interesting for you?

¹ Intensive care unit = Jednotka intenzívnej starostlivosti

	<p>MoH – Certainly yes; and we would also like to hear some more information about the project you cooperated on with Veolia.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Did the project involve a complete replacement of all installations? <p>ARUP – We cannot tell you this right now.</p> <p>MoH – This could perhaps be good to know, because there is a difference between replacing the equipment only and replacing also its installations in the entire building.</p> <ul style="list-style-type: none"> - And the thermal modernisation, was it performed on an existing building while in full operation? <p>ARUP – Yes.</p> <p>MoH – Thank you for your time.</p>
--	---

Zúčastnění na osobnom stretnutí prejavujú súhlas so znením zápisnice.

Meeting participants are expressing their consent of the minutes.

MZ SR/MoH

Janka Kišková

Michal Machánek

Veronika Bugyiová

Denisa Olléová

ARUP

Marcin Chełkowski

Tomasz Frej